



E-11
(1)

ORDENANZAS MUNICIPALES

DE LA VILLA

D.

DE

USURBIL

USURBILL - KO.

ERRIYAREN

ORDENANZAK

Imp. de Baroja. — San Sebastian.



Est.	36
Plút.	6

06239





ORDENANZAS MUNICIPALES DE LA VILLA DE USURBIL

Preliminar.

La autoridad municipal es ejercida por el Alcalde y sus Tenientes en la forma que determinan ó determinaren las Leyes.

El Ayuntamiento delibera y acuerda sobre los negocios que las Leyes sometan á su cuidado.

El término jurisdiccional de este Ayuntamiento es el siguiente: confina por Poniente con Cizúrquil en el punto denominado Ondardi, y con Aya en el denominado Loazu y Olabarrieta, por Norte con Orio é Igeldo en la regata de Gaztelu con el primero y en Mendizorroz con el segundo; por Oriente con San Sebastian en las regatas denominadas de Mascolaz y Gurucegui, y por el Sur con Hernani en el punto llamado Munigui y riberas de Lasarte.

La poblacion y su término municipal se divide en las agrupaciones siguientes:



USURBILL-KO ERRIYAREN ORDENANZAK.

Itzaurrea.

Erriko agintaritza egiten du Alkateak bere ordekoakin, Legeak agintzen duten moduan.

Erriko batzarre edo Aiuntamentuak erabakitzen du derizkiona legeak bere mende ipintzen dituen gauzetan.

Usurbill-ko erri onen mugak dira: Sartaldetik, Zizurkill, Ondardi deritzaion tokian, eta Aya, Loazu eta Olabarrieta izendatzen diranetan; Ifar-aldeetik, Orio, Gaztelu-ko errekan, eta Igeldo, Mendizorrotzen; Sortaldetik, Donostia, Maskolatz eta Guruzegi-ko erreketan, eta Eguatik, Ernani, Munigi esaten zayon lekuan eta Lasarteko erriberetan.

Erria eta bere mendeko iurrak, berezitzen dira echadi edo eche-talde oetan:



— 3 —

1.º Casco ó cuerpo de la villa, ó Eleizalde que comprende la extension situada entre las regatas de Inchuspe y Bustinzulo.

2.º Barrio de Usurbil-zarra, que abraza todo lo comprendido entre las regatas de Bustinzulo y Mascolaz.

3.º Barrio de Aguinaga que abraza todo lo comprendido entre las regatas de Inchuspe y Gaztelu.

4.º Barrio de San Esteban ó de Urdayaga, que tiene por límites el Rio Oria, el barrio de Zubieta y los puntos denominados de Ondardi y Loazu con Cizúrquil y Aya.

5.º Barrio de Zubieta que lo separa el rio Oria, el barrio de Urdayaga y el término de San Sebastian.

Todos los habitantes de este distrito municipal, asi como las personas que en él se hallaren accidentalmente, están obligados á prestar obediencia, respeto y consideracion á la autoridad municipal y sus agentes en el ejercicio de sus funciones.

Los agentes y dependientes de la autoridad deberán á su vez tratar á todos los vecinos con la mayor consideracion y cortesía, cuando á ellos tuvieran que dirigirse por razon de su cargo, ó para hacer alguna advertencia ó reprender cualquiera falta que observaren contra lo dispuesto en estas ordenanzas ó cualquiera otros bandos ó reglamentos que la autoridad local tuviere á bien dictar en lo sucesivo.

CAPÍTULO PRIMERO

MORALIDAD Y ORDEN PÚBLICO.

Seccion 1.ª Profanacion de la religion y de las cosas santas.

No existiendo garantia mas sólida para el buen régimen y gobierno de las sociedades y de los pueblos, que el

— 3 —

1.º Erria bera, edo Eleizalde, Inchuspe-ko errekatik asi eta Bustinzulokoraño.

2.º Usurbil-zarreko echadia, Bustinzulo-ko errekatik Maskolatzaño.

3.º Agiñaga-ko echadia, Inchuspe-ko errekatik asi ta Gaztelukoraño.

4.º San Esteban edo Urdayaga-ko echadia. Bere mugak dira: Oria ibaya, Zubieta-ko echetaldea, eta Zizurkill eta Aya-ko lurak Ondardi eta Loazu izendatzen diran tokiyetan.

5.º Zubieta-ko echadia, Oria ibaya, Urdayaga-ko echadia eta Donostia-ko mugaren artean.

Erri onetan bizi diran jende guztiak, eta bertan pasai-zoz arkitzen diranak obeditu eta errespetatu bear dituzte erriko autoridade edo agintaritza daukatenak ematen dituzten neurriak.

Autoridade edo agintaritza orren mendeko diranak, eta bere izenean beartuak daudenak aren agindu guziak gorderazitzera, bear dute jende guztia moduz tratatu, naiz dala aginte herriren bat aditzera eman bear diotenean, naiz eta bear ez dan gauzaren bat egin dutelako, kontuan ipiñi bear diranean herriz alako gauzarik ez egiteko.

LENBIZIKO BURUA.

GIZALEGE ONAREN GAÑEKO AGINDUAK.

Lenbiziko zatia. Erlijiyo eta gauza santuai dagozkiotenak.

Gizatalde eta erriak gobernatzeko gauzarik bearrena eta sostengatzallerik onena, da Jaungoikoaren bildur

temor de la Ley de Dios, y debiendo fundarse todos los reglamentos y constituciones humanas, para que tengan verdadera y eficaz fuerza ejecutiva, en la observancia fiel de los preceptos divinos, base y cimiento de todo principio de autoridad; y siendo el primordial deber de sus representantes, amparar, proteger y defender cuanto contribuye á la conservacion de la Religion y de la moral evangélica.

Artículo 1.º Serán castigados bajo las penas impuestas en las leyes vigentes, los que profieran ó pronuncien con escándalo público, todo género de blasfemias, imprecaciones, juramentos sacrilegos, maldiciones y cualquiera frase ó palabra contra Dios, los Santos, los Dogmas y las cosas Sagradas.

Art. 2.º Se prohíbe todo trabajo corporal en público los domingos y dias festivos reconocidos por las disposiciones que hoy rigen.

Art. 3.º Si en casos de necesidad fuese indispensable continuar el trabajo en las labores del campo ó en cualquiera oficio, se pedirá el correspondiente permiso á la autoridad municipal, que lo concederá, si la causa alegada es justa, de acuerdo siempre con la autoridad eclesiástica.

Art. 4.º Los que perturbáren los actos del culto ú ofendieren los piadosos sentimientos de los que á ellos concurren, de cualquier manera que fuese; serán entregados á la accion del Juzgado municipal, si el acto no constituyese delito, ó á la de los tribunales ordinarios si llegase á serlo.

Art. 5.º Las calles ó sitios por donde hayan de pasar las procesiones, deberán estar perfectamente barridas y limpias con una hora de anticipacion por lo menos, siendo responsables los vecinos de las casas, que no observáren al efecto las reglas dictadas sobre limpieza pública en las ordenanzas.

Art. 6.º La autoridad invitará en las procesiones solemnes de las grandes festividades religiosas á que los

santua. Argatik, gizonak egiten dituzten lege guztiak, lege egiazkoak izango badira eta jendeak errespetatuko baditu, bear dira egin Jaungoikoaren Lege Santuari begiratuaz, zergatik Lege Santu oni zor zaion errespeto eta obediencia da agintaritza edo autoridadearen zimen-dua. Orregatik, eta nola agintaritza edo autoridade au daukaten guztien lenbiziko eginbidea dan, Erlijiyo Santuko gauzak eta Ebanjelioan agintzen diranak anparatzea, eskudatzea eta alegiña guzian gorderazitzea, Erri onetako Batzarrak erabaki du:

1.^{koa} Legeak agintzen duten moduan kastigatuak izango dira, jende-aurrean, arneguzko itzak, juramentu gaiztoak, birau edo maldizioak, eta beste edozein itz char esaten dituztenak Jaungoikoaren, Santuen eta Eleizako gauzen kontra.

2.^{garrena} Debekatzen da igande ta jai-egun ezagutu guztietan, agirian lanik egitea.

3.^{garrena} Premiya aundiren bategatik, kanpo-lan edo beste lanen bat egin bear izango balitz, eskatuko zaio eskubidea erriko autoridadeari. Onek emango du eskatzen zaion baimena, bidezkoa bada, orretarako entenditurik Eleizako autoridadearekin.

4.^{garren} Eleiz-funzioak galeragiten dituztenak, edo beretara joaten diranen sentimentuak edozein modutan minberatzen dituztenak, izango dira Tribunaletara entregatuak, kastigatu ditezen legeari eta beren utsegiteari dagokion moduan.

5.^{garrena} Prozesioak pasa bear duten kaleak, egongo dira chit ongi garbituak, gichienez Prozesioak pasa bear duen baño ordu betez lenagotik. Ala egiten ez duten bezino guztiak eranzungo dute bear dan tokian, eta izango dira kastigatuak ordenanz' oek, garbitasunari dagokion buruan, agintzen duten erara.

6.^{garrena} Jai aundietako prozesioetan, Aiuntamentuak erregutuko die jende guztiai apaindu ditzatela, beren leio

vecinos de las casas de la carrera adornen sus ventanas y balcones con colgaduras, ó en la forma más esmerada que sea posible.

Art. 7.º Las personas que se hallen en la carrera, deberán tener la cabeza descubierta, desde que empiece hasta que acaben de pasar las procesiones por el sitio en que se encuentren y se abstendrán de fumar, de hablar en alta voz y de ejecutar actos ó ademanes contrarios al respeto que se merecen las ceremonias y cosas sagradas.

Art. 8.º Se prohíbe tener abiertas las tabernas y tiendas establecidas en las calles por donde pasáren las procesiones y colocar en las mismas obstáculos que embaracen el tránsito ó cualquier objeto que desdiga del respeto debido al culto.

Art. 9.º No se permitirá el tránsito de carruajes ó caballerías por las calles que sirvan de carrera á las procesiones, durante las horas en que estas pasen.

Art. 10. No se permitirá tampoco establecer puestos de venta en los atrios ó vestibulos de la Iglesia, sin obtener el competente permiso de la autoridad.

Art. 11. Queda prohibido jugar á pelota, bolos ó á cualquier otro juego en sitio público durante las funciones religiosas en los dias de precepto, así como tambien las reuniones tumultuosas en todos los parajes públicos de este término municipal.

Seccion 2.ª Fiestas populares.

Art. 12. Las comparsas de músicos, bailarines y jóvenes postulantes, obtendrán la autorizacion del Alcalde para exhibirse, bailar, cantar y pedir en público.

Art. 13. Exigiendo la conservacion de los buenos usos y costumbres que los regocijos públicos no se prolonguen mas allá de las horas acostumbradas hasta aho-

ta balkoiak al-duten modurik onenean, prozesioak pasa bear duenerako.

7. garrena Prozesioak pasatzen diran tokietan egon bear-ko dute gizasemeak burutsik, prozesioa pasatzen asten danetik oso huku arte, eta eziñ fumatuko dute, ez ere agitz itzegin, keñu edo beste edozer gauza egiñ Eleizako gauzari zor zaion errespetoaren kontra.

8. garrena Debekatzen da prozesioak pasa bear duen tokian dauden taberna eta dendak irikita edukitzea, eta kalean ipintzea pasaioa galerazten duten gauzak, edo Eleizari izan bear zaion errespetoari ez dagozkion modukoak.

9. garrena Ezta utziko zaldi edo beste abererik, ez ta ere, koche, karro ta gurdirik ibiltzen prozesioak pasatzen diran tokietatik, oek pasatzen diran orduan.

10. garrena Ezta ere utziko, autoridadeak lendanaz artarako eskubidea ematen ez badu, Eleiz-atarian ezer saltzen jartzea.

11. garrena Debekatzen da jai-egunetako eleiz-funzioak diran bitartean, pelotan, boletan edo beste onelako moduko jokoren batean aritzea leku agirikoetan; eta debekatzen da ere erri onen barrunbe guztian billera edo batzar iñkanbillazko eta sesiyotirik izatea.

Bigarren zatia. Erriko festak.

12. garrena Musikalari, dantzari eta beste orrelako konparsa edo gizatalde eskean dabiltzanak, eskatu bear diote lendanaz Alkate jaunari orretarako eskubidea.

13. garrena Galdu ez ditezen oraindaño alde oetan gor-

ra, no se permitirá que el tamboril, el acordeon é instrumento músico alguno, así como el baile, continúen ejecutándose despues del toque de la oracion al anocheecer.

Art. 14. Nadie podrá bailar en la plaza ni en ningun otro sitio público, ningun baile extraño á los peculiares y propios del país, por no estar en armonia con nuestro carácter ni acomodarse al estado general de nuestras costumbres.

Art. 15. No se permitirá tampoco durante el baile, faltar por medio de palabras, acciones ó de cualquiera otra manera irrespetuosa al decoro que se debe á las personas y á la moral; y los que lo hicieren, serán entregados á la autoridad ó sus agentes; y por esta razon se impedirá que tomen parte en el baile los que se hallen en estado de embriaguez.

Art. 16. No se podrán establecer especuladores ambulantes que expongan al público juegos de envite y azar, y para poner rifas se habrá de obtener de la autoridad correspondiente la licencia oportuna.

Art. 17. Se permitirá en los dias de carnaval andar por las calles con careta ó máscara desde las nueve de la mañana hasta el anocheecer, á excepcion del tiempo que duren los oficios divinos, prohibiendo usar para los disfraces los trajes que imiten los hábitos religiosos ó vestiduras sagradas y uniformes que estén destinados á ciertas y determinadas clases oficiales.

Art. 18. Se prohibe asimismo hacer parodias que puedan ofender á la Religion del Estado, á la decencia y buenas costumbres, insultar á las personas con expresiones satíricas, bromas de mal género ó palabras que ataquen el honor y la reputacion de las mismas, y proferir palabras ó ejecutar acciones ó gestos que ultrajen la moral y el decoro.

Art. 19. Solamente la autoridad y sus delegados podrán obligar á quitarse la careta á la persona que hubiere cometido alguna falta ó producido algun disgusto ó exceso con su comportamiento.

detzen diran oitura zar maitagarriak, Abe-Maria edo Amezkilla jotzen danetik, isilduko da illunabarrean dantoliñ edo beste orrelako dantza-soñua, eta gelditu bearko da dantza.

14.^{garrena} Ez plazan, eta ez beste toki agirikotan, ez da utziko dantzatzen Euskal-errian oitura zarra dan modura ezpada, zergatik erbesteko dantza berriak ez datoz ongi gure izate ta bizimoduarekin.

15.^{garrena} Dantzan ari dan bitartean, eziñ faltatuko zayo iñori itzez, eskuz edo beste moduren batera, eta oraindik guchiago gizabidea zuzentzeko bearrenak diran gauza santuai zor zaioten errespetoari. Ala egiten badu norbaitek, ipiñiko da autoridadearen eskuetan, kastigatu dezan. Etzayo utziko dantzan sartzen edanean pasatua dagoenari.

16.^{garrena} Ez da utziko erriz-erri dabiltzan saltzalleak ipiñi dezatela agirian joko debekaturik. Errifaren bat egin bear bada, eskatu bear da orretarako lendanaz eskubidea.

17.^{garrena} Iñauteri egunetan utziko da kalietan zomorroz jantzita ibiltzen goizeko bederatzietatik illunabarra arte, baña ez Eleiz-funzioak diran bitartean. Debekatua dago Eleiz-jantzirik, edo beste autoridadea dutenentzat izendatuak daudenik jaztea.

18.^{garrena} Debekatzen da ere, Erljio-Santuaren eta oitura onen kontrako gauzarik: itz charrakin edo bear ez bezelako jardunakin personai kalte egitea, eta beste edozeiñ orrelako gauza gizalege onari ez dagokiona.

19.^{garrena} Bakar-bakarrik autorideak eta bere mende-koak kenerazi lezayoteke arpegian daraman estalkia, orrelako gauzaren bat egiten duenari.



Art. 20. Los disfrazados que faltaren á cualquiera de las prescripciones contenidas en los artículos anteriores, serán detenidos y puestos inmediatamente á disposicion de la autoridad para los efectos á que hubiere lugar.

Seccion 3.^a Espectáculos públicos.

Art. 21. Los especuladores y directores de compañías de cómicos y volatineros ambulantes, que traten de dar al público funciones al aire libre ó en edificio cerrado, presentarán antes á la autoridad, para su exámen y aprobacion el programa detallado de la representacion.

Art. 22. En el caso que no lo tuvieren impreso ó manuscrito, el Director ó representante principal dará seguridades de que no se atentará en ningun sentido contra los principios de la Religion Católica ni de la sana moral.

Art. 23. Si á pesar de las promesas hechas, se observar en cualquier acto de la representacion la menor falta contra la disposicion anterior, ya sea con palabras, maneras inconvenientes ó trajes indecorosos, quedará desde el momento suspendida la funcion, teniendo que estar el Director de la compañía con su gente á las resultas de los perjuicios que con tal motivo les sobrevengan y á las penas que se les impongan por la autoridad.

Art. 24. Los que traten de exponer cosmoramas y cuadros que sirvan de entretenimiento al público, exhibirán igualmente á la autoridad la coleccion completa, siendo expurgado é inutilizado todo ejemplar que falte al respeto debido á la Religion ó esté en pugna con la moral, una vez que se haya sometido al juicio de la autoridad.

Art. 25. Si se notáre que se ofrecen al público algunos ejemplares de los que no se hayan presentado al exámen y aprobacion de la autoridad, incurrirán en las mismas penas que los contraventores de las disposiciones anteriores.

20.^{garrena} Len esan diran aginduai faltatzen dioten zomorroz jantziak, izango dira autoridearen eskuetan ipiñiak, eman dezayoten legezko kastigua.

Irugarren zatia. Kale-funzioak.

21.^{garrena} Erriz-erri ibiltzen diran komediante ta beste modu orrelako funzioak eman nai dituztenak, dala toki ichian, dala kalean, erakutsi bear diote lendanaz autoridadeari, esamiñatu eta ontzat eman dezan, egin bear duten funzioaren azaldea.

22.^{garrena} Azalderik ezpadute, nagusi egiten duenak emango du segurantza ez dala ezer egingo Erlijiyo Santu ta oitura onen kontra.

23.^{garrena} Baldin alaz guziaz, bear ez dan gauzaren bat egiten bada, edo agertzen badira komedianteak bear ez bezelako jazkerakin, bertatikan geldituko da funzioa, eta nagusia eta here jendea irriskatzeti dira, ondorengo erakartzen dituzten kalte ta bere ganatzen dituzten kastiguetara.

24.^{garrena} Kosmorama ta beste orrelako gauzen batzuek agertu nai dituztenak, erakutsi bearko diozkate guztiak lendanaz autoridadeari. Beretan arkitzen bada zerbait Erlijiyo-Santuaren eta oitura onen kontrakoa, bereala izango da chautua eta gauzaeztatua.

25.^{garrena} Baldin azaltzen bada autoridadeari esamiñatzeko eta ontzat emateko erakutsi etzayonen lat, kastigatuko da kosmoramaren jabea, ordenanzak agintzen duten moduan.



Art. 26. No se celebrará espectáculo alguno ni se establecerán juegos de pelota, bolos, ni otro cualquiera en que se admita la libre concurrencia de gente, sin previa licencia de la autoridad.

Art. 27. Los concurrentes á dichas funciones, juegos y sitios públicos, se abstendrán, sin distincion de clase, fuero ni condicion alguna, de proferir expresiones que puedan ofender la decencia, alterar el buen orden, sosiego y diversion del público; quedando en caso contrario, expuestos los promovedores á la pena que se les imponga.

Art. 28. No podrán los músicos ambulantes á cualquiera clase á que pertenezcan, cantar ni vender coplas y poesías amatorias ni narraciones patibularias que extravíen los sentimientos y tiendan á perturbar la imaginacion del pueblo.

Art. 29. Se prohíbe igualmente echar las cartas, decir la buena ventura, interpretar ó explicar los sueños y llevar consigo animales dañinos ó feroces, á menos que no los conduzcan atados y con las debidas precauciones para que no puedan causar daño alguno.

Art. 30. Los que obtuvieren la licencia de que hablan los artículos anteriores, no podrán sin embargo verificar sus representaciones, ejecutar sus ejercicios y juegos, mas que hasta el anochecer en todo tiempo.

Art. 31. Lo dispuesto en esta seccion es aplicable á todos los que ejercieren artes ó profesiones asimilables á las que quedan mencionadas.

Art. 32. Se prohíbe severamente el dar cencerradas á nadie bajo ningun concepto, tanto de dia como de noche, por ser manifestaciones tan poco cultas y abiertamente contrarias á la paz y armonía de los pueblos y al respeto que se debe á los vecinos.

26.^{garrena} Ez da kale-funziorik egingo, ez ta ere pelotaleku, bola-toki edo beste orrelako herririk ipiñiko, autoridadearen baimenik gabe.

27.^{garrena} Toki edo funzio oyetara joaten diranak eziñ esango dute itz itsutsirik, edo an dabiltzanen artean sesioa ipiñi lezakeanik: bestela, kastigatuak izango dira.

28.^{garrena} Erriz-erri ibiltzen diran soñu-jotzalleak, diranak dirala, ezin salduko dute, ez ta ere kantatu, gizon-iltzalleen kondairarik, urkamendiko gertakari ta beste orrelako gauza izugarrienik, ez eta ere, gizon t' emakume arteko bear ez bezelako adiskidetasunaren gañean ipiñitako bersorik, edo beste edozeiñ, oitura onen kontrakorik, zergatik ez duten oiek guziak, buruak nastu eta griñak chartzeko ezpada serbitzen.

29.^{garrena} Debekatzen da, ere, kartakin edo beste moduren batera azti-konturik egitea, eta abere edo pizti gaiztorik eramatea, non ta ez dijoazen loturik iñori gaitzik ez egiteko moduan.

30.^{garrena} Len aitatzen diran funzioak egin bear dituztenak, naiz ta orretarako eskubidea iduki, bukatu bearko dituzte illunabarrean.

31.^{garrena} Zati onetan esaten dan guzia, agintzen da era berean modu onetako bizimodu daramaten guztientzat.

32.^{garrena} Debekatzen da osotoro iñori zinzaralderik ematea, zergatik dan oitura char bat erritarren arteko pake ta anaitasunaren kontrakoa.



Seccion 4.^a Establecimientos públicos.

POSADAS, TABERNAS, SIDRERIAS, ETC.

Art. 33. Todos los que quieran abrir algun establecimiento de esta clase, lo pondrán previamente en conocimiento de la Alcaldía, con el objeto de que en el registro especial de estadística municipal se hagan notar las oportunas circunstancias, dando parte cada vez que cambien de domicilio.

Art. 34. Los posaderos y dueños de cualquier establecimiento destinado á pernoctar viajeros ó huéspedes, tomarán aquellas medidas convenientes que puedan dar á conocer las personas que reciben, con vista de sus pasaportes ó cédulas ó identificándose en cualquiera otra forma que ofrezca la suficiente garantía.

Art. 35. Queda prohibido que en esa clase de establecimientos se reciba habitualmente á individuos conocidamente vagamundos, gentes de mal vivir ó mujeres de vida airada.

Art. 36. Las posadas, tabernas, sidrerías y demás establecimientos análogos de este término municipal, se cerrarán precisamente á las nueve de la noche, desde el primero de Octubre hasta el treinta de Abril, y á las diez desde el primero de Mayo hasta el treinta de Setiembre inclusive.

Art. 37. Ninguna persona bajo ningun pretexto, podrá permanecer en dichos establecimientos, dadas las horas expresadas, á excepcion de la familia y servidumbre que habita con la misma y forasteros que quieran pernoctar en esta villa.

Art. 38. Para que el dueño del establecimiento pueda eximirse de la responsabilidad ó pena en que incurriere, será preciso que en el momento de verificar la ronda, ó á las horas prefijadas en el artículo 36, ponga en conoci-

Laugarren zatia. Jendea artzen dan tokiak.

OSTATUAK, ARDANDEGIAK, SAGARDOTEGIAK.

33.^{garrena} Orrelako tokiren bat iriki bear danean, esan bear zayo lendanaz Alkate jaunari, artu ditzan bear diran apuntazioak. Ala berean esan bear zayo ostatu, taberna edo sagardotegiren bat tokiz aldatzen danean.

34.^{garrena} Ostatu jabeak artu bearko dituzte beren neurriak jakiteko zer moduzko jendeak diran beren echean gauba pasatu nai dutenak.

35.^{garrena} Debekatua dago, jakiñen gañean, eche oyetan artzea bizimodu charreko gizon ta emakumerik, ta erriz-erri alferkeriyan dabillenik.

36.^{garrena} Erri ontako ostatu, taberna eta sagardotegi guztiak ichi bearko dira arratseko bederatzietan, Urriaren lenbiziko egunetik, Apirillaren azkenengorano, eta amarretan, Mayatzaren lenbizikotik Agorraren azkenengorano.

37.^{garrena} Ordu oyek ezker oñolaere eziñ iñor geldituko da toki oyetan, non ta ez dan echean bizi dana, edo bertan gauba pasa bear duen kanpoko.

38.^{garrena} Ostatu, taberna edo sagardotegiko jabeak nai badu, aginduan izendatzen diran orduak ezkeror bait daukalako, bere borondatearen kontra, kastigurik

miento de la autoridad ó sus agentes, que los concurrentes se niegan á salir á pesar de sus excitaciones.

Art. 39. La autoridad y sus agentes podrán penetrar, tanto de día como de noche, en los establecimientos públicos citados, sin previa autorizacion del dueño y sin las demás formalidades que exigen las leyes para el allanamiento de moradas particulares, siempre que así lo exija el bien del servicio ó hubiere algun indicio ó sorpresa de que se falta al orden.

Art. 40. Se prohíbe vender vino, licores y cualquiera otra bebida por las puertas y ventanas de las tabernas, despues de cerradas éstas, á no ser en caso de imperiosa necesidad.

Art. 41. En ninguno de ellos se permitirá la entrada ó estancia de sujetos embriagados.

Art. 42. Por ningún concepto se permitirá en tales establecimientos tener clase alguna de juegos prohibidos, bajo la más estrecha responsabilidad de sus dueños.

Art. 43. Se prohíbe terminantemente expender bebidas falsificadas, adulteradas ó mezcladas con sustancias nocivas á la salud pública.

Art. 44. Todo establecimiento donde se expendan vinos, licores ó sidra, será considerado como taberna para los efectos de estas ordenanzas.

Seccion 5.^a Tranquilidad pública.

Art. 45. El público guardará en todos los sitios de general concurrencia, bien en los establecimientos arriba indicados ú otro cualquiera, así como en la vía pública, el debido respeto y compostura, sin promover desórdenes, riñas ó disputas que causaren la perturbacion de los vecinos pacíficos.

Art. 46. No se permitirán sin licencia de la autoridad, las rondas, músicas, serenatas de cualquiera género, ni las canciones irrespetuosas y voces descompuestas que

ez izan, esan bearko dio autoridadeari nola eziñ atera duen, bere egiñalakgatik.

39.garrena Autoridadeak, eta beren mendekoak, sartu litezke edozeiñ ordutan, naiz egunez ta naiz gaubaz, ostatu, taberna ta sagardotegietan, ala bear izango balitz bere iritzira, aurretik jabeari eskubiderik eskatu gabe.

40.garrena Debekatzen da, tabernak ichi ezkerro, leyo eta ateetatik, ardoa, likoreak eta beste edozeiñ edari saltzea, non ta premia aundiren bat ez dan.

41.garrena Ezta sartzen utziko edaria saltzen dan tokietan, ez ta ere egoten, moskortuta dagoenik.

42.garrena Ez ta utziko ere debekatutako jokorik: bes-tela, kastigatuko da ango jabea.

43.garrena Debekatzen da osoro edari nastu, char eta osasunaren kontrakorik saltzea.

44.garrena Ardoa, sagardoa edo beste orrelako edariak saltzen diran toki guztiak, tabernak balira bezela juzgatuko dira.

Bostgarren zatia. Erriko pakea.

45.garrena Jende guztiak egon bearko du moduz eta errespetoarekin, toki publiko edo mundu guztia joaten danetan, eta eziñ aterako du, beren arteko pakea ken lezakean erriyerta ta sesiyorik.

46.garrena Autoridadearen baimenik gabe, ezta utziko gaubaz musika-soñurik, ez errespeto gabeko kantarik,



puedan perturbar el sueño y reposo de los vecinos, así en la calle como en los caseríos.

Art. 47. Queda prohibido producir, bajo ningún pretexto, tanto de día como de noche, asonadas ó reuniones tumultuosas en el término de esta jurisdicción.

Art. 48. No se podrán disparar armas de fuego, cohetes, petardos ú otros fuegos de artificio dentro de las calles, sin permiso de la autoridad.

Art. 49. Se prohíbe en general durante la noche todo ruido de cualquiera clase que sea y que pueda inquietar y alarmar al vecindario, ya con gritos descompasados, toques de campanas ó por cualquier otro medio semejante.

Art. 50. Nadie podrá ridiculizar, por ningún concepto, á persona alguna, ni dirigirle palabras ó canciones ofensivas ó malsonantes.

Sección 6.^a Anuncios y carteles públicos.

Art. 51. Solo la autoridad podrá fijar en las esquinas ó sitios públicos, anuncios ó carteles.

Art. 52. Se prohíbe rasgar, arrancar ó ensuciar los bandos, avisos y demás papeles oficiales que la autoridad hiciere fijar en los sitios públicos.

Art. 53. Si algún particular deseara fijar en dichos sitios algún anuncio por carteles impresos ó manuscritos, lo hará, previa licencia de la autoridad.

CAPÍTULO SEGUNDO

HIGIENE

Sección 1.^a De las inhumaciones.

Art. 54. No podrá darse sepultura á ningún cadáver antes de transcurrir por lo menos veinte y cuatro horas

ez ta ere lotan dauden jendeak esna ditzakean deadar ta ujukurik, naiz dala kalean, naiz dala baserriyetan.

47.garrena Debekatzen da osotoro, billera sesiyotirik izatea, ez kalean ta ez baserriyetan, ez egunaz eta ez gaubaz.

48.garrena Autoridadearen baimenik gabe, eziñ tirako da tirorik, ez ta ziririku edo beste orrelako polbora-gauzik ere.

49.garrena Debekatzen da gaubaz, jendea izutu lezakean soñurik ateratzea, dala deadarrakin, dala ezkillak jota, dala beste edozeiñ modutan.

50.garrena Eziñ iñori esan leikioke, here izen onaren kontrako gauzarik, ez ta ere kantatu modu orretako kantik, ezta iñor artu ere farragarritzat.

Seigarren zatia. Azalde agirikoak.

51.garrena Autoridadeak bakarrik ipiñi litzake azaldeak toki agirikoetan.

52.garrena Debekatzen da azalde oriek, bando eta beste edozeiñ paper autoridadeak ipiñitakorik, autsi, zikindu edo kentzea.

53.garrena Baldin norbaitek ipiñi nai badu azalde bat, ala moldizkiratua nola eskuletraz egiña, toki agirikoe-tan, eskatu bearko dio baimena autoridadeari.

BIGARREN BURUA.

OSASUNARI DAGOKIONA.

Lenbiko zatia.—Obiratzeak, edo lurperatzeak.

54.garrena Eziñ gorputzik lurperatuko da, ill ta ogei ta



despues del fallecimiento, y previa la presentacion de la licencia expedida por el Juzgado municipal, para que se verifique la inhumacion con arreglo á las leyes vigentes.

Art. 55. Los cadáveres no se tendrán en la casa más tiempo que el que se acostumbra para la preparacion del entierro, despues que el facultativo hubiese librado certificado de la defuncion, á menos que éste ordenase la traslacion inmediata, en vista de síntomas de descomposicion del cadáver ó de otras causas que pudiesen influir en la salud pública.

Seccion 2.^a Venta y reconocimiento de comestibles y bebidas.

Art. 56. Todo comestible es admitido á la libre venta siempre que no esté fijado su precio en alguna de las condiciones del arriendo, cuando este exista.

Art. 57. La venta del pan deberá hacerse en piezas del peso que hoy se acostumbra, sujetándose al sistema métrico decimal, debiendo estar grabado en la misma pieza las iniciales del nombre y apellido del fabricante y el peso del pan; y todo comprador tiene derecho á exigir que se compruebe el peso ó se le dé pesado y toda pieza que no tenga el peso que el sello indica, será decomisado, sin perjuicio de las penas á que se haga acreedor el dueño.

Art. 58. Se prohíbe terminantemente poner á la venta ninguna clase de comestibles y bebidas que no se hallen en perfecto estado de conservacion; tanto las carnes, bacalao, tocino salado, así como los vinos, licores, aceites y cualesquiera otros artículos de consumo que existan en los almacenes y tiendas, ó se expendan al aire libre, estando todos sujetos á la vigilancia de la autoridad que practicará los reconocimientos que crea convenientes para asegurarse de sus condiciones, tomando al efecto las disposiciones que el caso exija, prohibiendo la venta

lau ordu igaro bitartean, eta erriko Juezaren baimenik gabe.

55.garrena Gorputz illak eziñ idukiko dira echean, *entierro* edo funzioa prestatzeko bear dan denbora ezpada, non ta medikuak agintzen ezpadu bereala eramateko, usteltzen asia dagoelako edo beste orrelako gauzaren bategatik.

Bigarren zatia.—Jateko ta edatekoen saltzea

eta esamiñatzea.

56.garrena Utziko da librekiro saltzen edozer jateko, non ta bere prezioa izendatua ez dagoen erriko errematean.

57.garrena Ogia salduko da oraiñ oitura dan bezelako pisan, au da, kilogramo, kilogramo-erdi ta orrelakoe-tan. Ogi bakoitzak iduki bearko du azalean markatua bere pisua ta egillearen izen lonbreen lenbiziko letrak. Edozeiñ eroslek eskatu lezake pisatzeko, ta ezpadago bear bezela, kenduko zayo saltzalleari, ta kastigatu-ko da.

58.garrena Eziñ salduko da ezer, usteltzen asitakorik, edo bear bezela ez dagoenik. Ala aragi, bakallau, urdai gazi, nola ardo, olio ta edariak edo beste edozeiñ, ikusi



ó decomisando todo artículo adulterado ó nocivo á la salud.

Art. 59. El ganado vacuno y de cerda será sometido, antes de la matanza, al reconocimiento del Inspector nombrado por el Ayuntamiento.

Art. 60. Las carnes frescas están sujetas al repeso, siempre que así lo exijan los compradores ó lo crean conveniente la autoridad ó sus delegados.

Art. 61. Las tablas para la venta de la carne y los puestos para el tocino fresco se conservarán con todo aseo y limpieza.

Art. 62. Toda clase de medidas destinadas á la venta estarán contrastadas y deberán ser del sistema métrico decimal, las cuales serán inspeccionadas por la autoridad ó sus agentes.

Seccion 3.^a Salubridad y limpieza.

Art. 63. Los habitantes tienen la obligacion de barrer diariamente las aceras y la parte de la calle situada delante de su casa hasta su mitad; entendiéndose que esta prescripcion afecta á los que ocupan las tiendas ó pisos bajos, y en defecto de éstos siguiendo el órden numérico á los que ocupan las habitaciones siguientes, teniendo así mismo el cuidado de recoger las basuras inmediatamente.

Art. 64. Los vecinos de los caseríos deberán tener limpias y expeditas las antepuertas y entradas de sus viviendas, sin charcos, ni lodazales que resultan con frecuencia del abandono y algunas prácticas viciosas que perjudican altamente á la salud de sus moradores, ó les ocasionan grandes molestias en sus trabajos.

Art. 65. Procurarán trasportar á las heredades con la mayor frecuencia posible las deyecciones animales y los estiércoles de los establos, pocilgas y cuadras, por ser altamente nocivos á la salud de las personas y al

litzake autoridadeak onak dauden, eta galeragiñ osasunaren kontrakoak saltzea.

59.garrena Abelgorri ta cherriak, ill baño len, esamñatuko ditu onak diran Aiuntamentuak artarako izendatzen duenak.

60.garrena Aragi freskoak izango dira kontrapisatuak, autoridadeak ala baderizkio, edo erosleak ala eskatzen badu.

61.garrena Aragia ta urdaya saltzeko tokiyak, garbiak egon bearko dute.

62.garrena Saleran bear diran neurri ta pisuak, bear dute izan *Sistema metrico* deritzaion berrietakoak, eta ondo dauden autoridadeak ikusiak ta ontzat emanak.

Irugarren zatia.—Osasuna ta garbitasuna.

63.garrena Bear dute garbitu eche-aurreko losa ta kalea erditaraño egunero, eheko bizitarik beekoenean bizi diranak, eta dendarik badago, dendan daudenak.

64.garrena Baserrietan bizi diranak iduki bearko dituzte garbi eche-atari ta sarrerak, putzu ta lokatzik gabe, bada bestela etortzen dira kalteak beren eginbideetarako ta osasunarako.

65.garrena Eramango dituzte alik maizena beren lurretara, ukullutako zimauro ta gorotz mota guztiak, zergatik eche barrunbean sortu litzateke jendeen ta abelgorrien

buen estado y conservacion del ganado y demás bestias, los gases que se desprenden durante la fermentacion, siendo origen de muchas enfermedades en el ganado vacuno.

Art. 66. Los animales muertos serán enterrados en fosas distantes de las casas, y que tengan por lo menos metro y medio de profundidad.

Art. 67. Queda terminantemente prohibido arrojar á la calle ó sitios públicos, aguas, piedras, basuras y toda clase de despojos ú objetos que puedan ensuciar ó causar daño.

Art. 68. Los propietarios quedan obligados al blanqueo de las fachadas cuando lo disponga el Ayuntamiento, previo informe de la Comision de policia.

Art. 69. Siendo el bañarse una de las principales necesidades higiénicas, durante la época de los grandes calores; es un deber de la autoridad adoptar las medidas oportunas para la seguridad de las personas y para evitar lamentables desgracias; con tal fin, pues, se prohíbe bañarse en el rio en ningun sitio, donde el agua tenga más de un metro de profundidad ó una corriente muy rápida; y en su consecuencia, los que quisieran bañarse, solo podrán hacerlo en los puntos señalados por la autoridad.

Art. 70. Los que se bañaren, faltando en cualquier forma que sea, á lo que exige la decencia y la honestidad, serán severamente castigados.

Art. 71. No será admitido en las escuelas ningun niño y niña, que no lleve el certificado facultativo de haber sido vacunado, ni los que parecen de sarna, escarlatina ú otras enfermedades cutáneas hasta su completa curacion.

Art. 72. Los niños comprendidos en la edad escolar que durante las horas de clase se hallen jugando en las calles y caminos, serán entregados á sus padres ó encargados; y en su defecto, conducidos á la escuela.

arteon gaitz char asko, zergatik ayek botatzen dituzten kemearrak, usteltzen ari diran arteon, dira chit kaltetsuak osasunarentzat.

66.garrena Abere illak lurperatuko dira echeetatik urrut, eta guchienaz metroterdi barrena dituen zuloan.

67.garrena Eziñ botako da kalera ta bideetara, ur, arri, zikinkeri edo zikindu edo gaitz egin lezakean gauzarik.

68.garrena Aiuntamentuak agintzen duen guztian, bearko dituzte eche-jabeak beren eche-aurreak zuritu.

69.garrena Bero aundiak diranean gorputzarentzat premiazkoa da bañua artzea. Baña ez da utziko bañurik artzen metro bat ur baño geyago dagon tokian, ez ta korrentak indar aundia daukanean ere, jendearen segurantzagatik, eta zorigaitzeko gertaerarik izan ez dedin.

70.garrena Bañua artzen dutenak oitura onai ez dago-kioten moduan, izango dira gogorki kastigatuak.

71.garrena Ezta eskoletan utziko chertatu gabe dagoen aurrik sartzen, ez ta ere oso sendatu arte, eskabi, charranpiñ edo beste orrelako eritasunen bat daukanik. Mediku jaunaren agiriarekin probatu bearko du chertatua dagoena eta osasun ona daukana.

72.garrena Eskolara joateko edadea duten aurrak, arkitzen badira kalean edo bideetan jostatzen, eskolako orduetan, izango dira beren gurasoi edo buru egiten dutenai entregatuak, edo bestela eramango dira eskolara.



CAPITULO TERCERO

SEGURIDAD DE LAS PERSONAS Y PROPIEDADES.

Seccion 1.^a Materias combustibles.

Art. 73. Se prohíbe establecer grandes depósitos de dinamita, pólvora, petróleo, etc., dentro del cuerpo de la villa, y únicamente podrá llevarse á efecto en edificios aislados y fuera del punto indicado con intervencion de la autoridad.

Art. 74. Las vasijas que contengan aceites minerales en las tiendas, deberán ser metálicas y estarán herméticamente cerradas y provistas de grifos para el servicio de la venta, y no deberán estar hacinadas ni colocadas cerca de la luz artificial.

Art. 75. Las chimeneas de toda especie se limpiarán, cuando menos una vez al año, por los vecinos de las habitaciones á que correspondan.

Art. 76. Se prohíbe hacinar paja, heno, hojarasca y demás despojos vegetales á distancia menor de veinte metros cuando menos de todo edificio y monte poblado.

Art. 77. Se prohíbe encender fogatas en la calle y en la proximidad de todo edificio, sin permiso de la autoridad.

Art. 78. Nadie podrá entrar en los establos, cuadras, desvanes, graneros y demás dependencias análogas, sin una luz convenientemente resguardada en faroles provistos de una red metálica, á fin de evitar todo peligro de incendio.

Art. 79. En caso de necesidad de hacer fuego en el campo libre no podrán llevarse á efecto á distancia menor de cien metros de las casas, monte poblado, leñas y forrajes.

IRUGARREN BURUA.

PERSONEN, ECHEEN ETA KANPOEN SEGURANTZA.

Lenbiziko zatia.—Errekaiak edo erraz su-artzen
duten gauzak.

73.^{garrena} Debekatzen da kaleko echieta ipintzea, dinamita, polbora ta petrolio-almazen aundirik. Orrelakorik ipiñi nai bada, ipiñi bearko da erritik kanpora, beste eche guziakgandik berezi edo aparte, ta autoridadearen ezaguerarekin eta bitartekotasunarekin.

74.^{garrena} Arri-olio mota guztiak dendetan dauzkaten ontziak, izan bearko dute metalezkoak ta egon bearko dute ongi ichiak, beren kanillakiñ salera-laneratako: eziñ ipiñiko dira elkarren gainka, ez ta ere argiyaren aldean.

75.^{garrena} Chimini guztiak garbituko dira gichienaz urtean beiñ, echean bizi diranen kontura.

76.^{garrena} Eziñ pillan ipiñiko da lusto, orbel, garo ta orrelakorik, eche ta mendi arbol lunetatik ogei metro baño alderago.

77.^{garrena} Autoridadearen baimen'k gabe, eziñ sугarralderik piztuko da kalean, ez ta beste echeren inguruan ere.

78.^{garrena} Eziñ sartuko da iñor gabaz, ukullu, ganbara ta orrelako beste lekuetan argi bat ez duela metal-sarezko farol batean, ezerk su artu ez dezan moduan.

79.^{garrena} Kanpoan su egiteko premia izan ezker, eziñ egingo da eche, mendi arbol luu, egurtza ta orbeldietatik eun metro baño alderago.

Denuncia de edificios ruinosos.

Art. 80. Las construcciones ruinosas serán denunciadas, obligando á los propietarios ó representantes á repararlas en el término más breve posible.

Art. 81. Mientras se disponga su reparacion podrán apuntalarse, pero solo durante el tiempo necesario para el derribo ó la obra nueva, la cual, sino fuese ejecutada por el dueño en el tiempo que se le prestje, la autoridad, expirado el término señalado, podrá hacer á costa de aquel el derribo ó la obra para evitar el peligro de los transeuntes y propiedades contiguas.

Seccion 2.^a Vía pública.

Art. 82. Se prohíbe colocar en las calles y caminos, coches, carros, depósitos de material y de estiércol, dejar abandonados los escombros, instrumentos y cualesquiera otros objetos que entorpezcan la circulacion ó puedan dar ocasion á desgracias.

Art. 83. Cuando por necesidad inevitable, se tuviere que dejar en la vía pública durante la noche, cualquiera de los objetos expresados en el artículo anterior, se colocará sobre ellos un farol encendido que pueda prevenir á los transeuntes los obstáculos que existan.

Art. 84. Queda prohibido establecer en la vía pública, juegos de pelota, bolos y cualquiera otro que sea susceptible de embarazar la libre circulacion de las gentes.

Art. 85. Se prohíbe conducir á los animales en las calles y caminos públicos de manera que puedan causar daño á las personas y propiedades; á cuyo efecto, los conductores irán por delante sujetándolos convenientemente, debiendo llevar en las noches oscuras una luz de farol, sin que prescindan de este requisito cuando los

Erortzeko moduan dauden echeak.

80.^{garrena} Erortzeko moduan dauden echeak izango dira zulatuak, eta eche-jabéak obligatuak izango dira al-duten lasterrena konpontzera.

81.^{garrena} Ala konpondu bitartean, iduki litezke estibatirik, baña obra zarra bota e. lo berria egiteko bear dan denbora bakarrik. Echejabeak egingo ez balu, lendañaz esan zayon denboran, denbora ura igaro ezkerro, egingo du autoridadeak, naiz dala obra zarra botatzea, naiz dala berria jasotzea, eche jabearen kontura, inguruko eche ta pasaizoko jendeai egin lezayozkean kalterik ez izateko.

Bigarren zatia.—Bideak.

82.^{garrena} Eziñ ipiñi liteke kale ta bidietan koche, gurdí, gorotzpilla ta beste gauzarik, ez ta ere utzi zakar, erramienta edo beste edozer gauza pasaizoa galerazi, edo zorigaitzen bat ekarri lezakeanik.

83.^{garrena} Nai ta nai ez utzi bear danean gaubaz kalean edo bidean gauz oyetako bat, ipiñiko da farol piztu batekin, an pasatzen diranai adierazteko bi lea eragotzia dagoela.

84.^{garrena} Eziñ ipiñiko da bidietan pelota-leku, bola-toki edo beste edozeiñ joku, jendeari pasaizoa galerazi lezayokeanik.

85.^{garrena} Ezin eramango da abererik kale ta bidietan jendeari miñ emateko, eta beste kalterik gauzetan egiteko moduan, baizik aurretik joango dira eramantzalleak ongi kontu artuaz, eta gau illunetan argi batekin, au ez kendurik, taberna edo echeetako ondoan loturik laga-

dejen atados á las puertas de las tabernas ó de las casas, á fin de advertir á los transeúntes el peligro.

Art. 86. Queda prohibido dejar en las calles, puertas de las casas y en todo el trayecto de la carretera comprendido en este término municipal, carros ó montones de fiemo, basuras, pescados, deyecciones, bien sean ó no afemadas, y todo género de productos animales ó vegetales en descomposición.

Art. 87. Se prohíbe producir fogatas en las calles sin permiso de la autoridad.

Art. 88. Se prohíben las pedreas y riñas de los muchachos, así como todo juego con que puedan causar daño á los transeúntes ó á sí mismos, dificultando la circulación pública. Los padres, tutores y encargados serán responsables civilmente de los daños que sus hijos ó pupilos causáren.

Art. 89. Se prohíbe practicar en las calles y á las puertas de las casas, operaciones personales de aseo y limpieza, aun cuando tengan lugar en niños de corta edad.

Seccion 3.^a Campos.

Art. 90. Los que destruyeren, alterasen ó variasen los hitos, mojones y cualesquiera otras señales de los linderos generales del término, serán entregados á los tribunales ordinarios, para que se les apliquen las penas correspondientes.

Art. 91. Se prohíbe igualmente alterar ó destruir los hitos ó señales de los linderos de las fincas del comun y de las que pertenecen á particulares, así como causar daño en las sendas y veredas ó apropiarse alguna parte de sus terrenos.

Art. 92. Queda prohibido igualmente dejar abandonadas las vacas, cerdos y demás animales domésticos en campos ó fincas, aún cuando fueran de los mismos dueños, siempre que puedan pasarse fácilmente á las de

tzen dituztenean, pasaizoko jendeai zér peligro dagoen adierazteko.

86.^{garrena} Debekatzen da, erri ontako kale, echeatari ta kamio errealean uztea gurdi zimauro, gorotz, arrai edo beste edozer gauza usteltzen asita dagoenik.

87.^{garrena} Eziñ sugarralderik egingo da kalean, autoridadearen baimenik gabe.

88.^{garrena} Debekatzen dira mutillen arteko burruka, arrika, ta beste edozeiñ jostaketa, norbaiti edo berai miñ eman lezayokeanik, ta pasaizoa galeragiten duenik. Guraso eta mutillen kontua dutenak eranzun bearko dute, mutillak egiten dituzten personen arteko dañu ta kalteakgatik.

89.^{garrena} Eziñ egingo da kalean ta eche-atarietan, garbitasun, apainketa eta beste orrelako lanik, naiz eta gauza abek aurrakin egin.

Irugarren zatia.—Kanpoa.

90.^{garrena} Erriko mugarriak edo beste edozeiñ siñale puskatu edo beste tokiren batera aldatzen dituztenak izango dira Tribunaletara eramanak, biar dan moduan kastigatuak izan ditezen.

91.^{garrena} Debekatzen da, ere, erriaren edo beste edozeiñ mugak puskatu edo aldatzea, bideai kalterik egitea, edo berakaz jabetzea.

92.^{garrena} Eziñ utziko dira bakarrik ta libre, bei, cherri ta beste abereak kanpoetan, naiz beren jabearenetan, baldiñ erraz pasa albaditezke besterenetara, ta an kal-

otros propietarios y causar en ellas perjuicios; á menos que las dichas fincas estén cerradas, ó los animales atados con la debida seguridad, ó custodiados por sus dueños ó personas á su servicio.

Art. 93. Los ganados ó cualesquiera otra clase de animales que se hallaren abandonados en propiedad ajena, serán detenidos por el dueño de la propiedad y puestos á disposicion de la autoridad, denunciándose á sus dueños para los efectos oportunos.

Art. 94. Queda prohibido tirar piedras ó cualesquiera otros objetos á los árboles, ya sean de particulares, ya se hallen en los terrenos ó caminos públicos; subirse á ellos para cortar ramas ó causarles daño en cualquier forma.

Art. 95. Se prohíbe arrojar en el río y en los arroyos, pólvora y cualquiera sustancia fulminante ó tóxica que destruya la reproducción de los peces y sea peligrosa á la salud pública.

Art. 96. Se prohíbe dejar á los perros, en disposicion de causar daño por las calles y los campos, bien sea en las personas ó en los sembrados y otras propiedades.

Art. 97. Los perros alanos, mastines y otros bravos que vaguen sueltos, llevarán precisa y constantemente bozal de rejilla. Esta obligacion podrá hacerse extensiva en épocas ó casos dados á toda clase de perros.

Art. 98. Se prohíbe cegar las zanjas y acequias que haya en las propiedades, cortar los setos ó vallados que las circuyen, y por último, causar daños de cualquier género que sean, y sea cual fuere el medio empleado, en la propiedad rural, caminos, curso de las aguas y demás cosas ú objetos que se relacionen con la propiedad agrícola ó forestal.

teak egin, baizik iduki bearko dira loturik, edo norbaitek kontu artzen diotela, edo bestela, lur ichietan.

93.^{garrena} Besteren lurretan utziak arkitzen diran abereak geldituko ditu lur onen jabeak, eta eramango ditu autoridadearengana, autoridadeak eskatu dezayon bear dan kontua aberejabeari.

94.^{garrena} Debekatzen da erriko, norbaiten edo bideetako arbolai arririk tiratzea, ta beretara igotzea adarrak ebaki edo kalte egitera.

95.^{garrena} Debekatzen da ibaira ta erreketara polborarik botatzea, edo beste edozer gauza pozoitsua, arraya galdu ta jendearen osasuna ondatu lezakeanik.

96.^{garrena} Debekatzen da chakurrak sueto lagatzea jendeari edo kanpoai kalte egin lezayoteken moduan.

97.^{garrena} Abere-zakur aundi ta beste orrelako gogorak eramango dute beti bozala. Ala eramango dute ere chakur guztiak autoridadeak noizbait premiazkoa baderizkio.

98.^{garrena} Debekatzen da erretenak ištea, esiyak eba-
kitzea, edo beste edozein kalte egitea kanpo ta basoetan,
bide, ur-korrent eta lurraren jabetasunari dagozkion ga-
ñerakoetan.



ADICION.

Todos los vecinos y habitantes deben saber que las ordenanzas municipales obligan sin distincion de clases, y que están en el deber de prestar sus auxilios á la autoridad siempre que lo reclame, pues que no toda la responsabilidad por abandono, ha de recaer en la autoridad municipal, cuando todo vecino tiene intereses que atender y deberes que cumplir, y no bastaria formar y publicar unas ordenanzas, si el Ayuntamiento no fuere eficazmente secundado por sus administrados. Atento este Ayuntamiento á que se conserve inalterable el órden y la moralidad que en este vecindario ha reinado, y deseando armonizar los intereses particulares con el bien público; estrechando con el mútuo respeto los vinculos de solidaridad con que deben estar ligados todos los miembros de un pueblo para defensa de sus intereses; y persuadido de que la ejecucion de estas disposiciones ha de redundar en provecho de la salud pública y seguridad y defensa de las personas y propiedades, precaviéndolas de todos los peligros que puedan alterar los fecundos beneficios de su tranquila posesion, recomienda por estas razones á todos, el más puntual y exacto cumplimiento de aquellas, confiando en que no se verá en la sensible necesidad de hacer uso de las facultades que le concede el artículo 77 de la ley municipal.

Usúrbil 10 de Octubre de 1887.

El Alcalde,
Francisco de Minteguiaga.

El Secretario,
José Mendizabal.

OSAGARRIA.

Erri bateko biztanle guztiak jakin bear dute, erriko ordenanzai guztiak zor diotela obediencia: guztiak bear diotela lagundu autoridadeari, lege oek ondo kunplitu ditezen: ez dala bidezko gauza, ala kunplitzen ez badira, autoridadeari kulpa guztia ematea, bada errian bizi dan edozeñek dauka zeri begiratu, ta dauka ere zér egiñ, eta ez luke ezer balio ordenanza on batzuek ipintzea, baldin Aiuntamentuari erriko jende guztiak lagunduko ez balio alegiña ongi kunpli ditezen. Nai luke Aiuntamentu onek oraindaño bezela segi dezatela erri ontan oitura onak; nai luke bakoitzaren interesari kalterik ez egin ta erriko guzienai mesede: nai luke denak, batzuek besteentzat izan dezatela erri bateko jendeen artean izan bear duen errespetoa ta onginaia; bateratu ditezen erri onen interesak eskudatzeko; ta uste du agindu oek kunplitea guztientzat ongi etorriko dala, beren osasuna ta segurantza, eta personen eta ondasunen zaitzerako ta libratuko dituela elkarren arteko pakeak dakazkien ondasun ugariak galtzeko perilletatik. Argatik erregutzen die erriko guztiai egin dezatela al-duten guztia agindu oek ongi kunplitzeko, ta espero du ez duela premiarik izango Errientzako Legeak bere 77-garren agintean esaten duen eskubidea arturik, norbait kastigatzeko.

Usurbill-en 1887-ko Urriaren 10-an.—Franzisko Minteguiaga-koa, Alkatea.—José Mendizabal, Sekretario edo Goarpelaria.



D. José Mendizabal, Secretario del Ayuntamiento de la villa de Usurbil.

Certifico: Que dicha corporacion, en sesion de este dia, ha aprobado las precedentes ordenanzas municipales sin observacion alguna.

Y para que asi conste, expido la presente visada por el Sr. Alcalde de Usúrbil en él á diez y seis de Octubre de mil ochocientos ochenta y siete.

V.º B.º

El Alcalde,

Francisco de Minteguiaga.

El Secretario,
José Mendizabal.

En virtud del dictámen emitido por la Diputacion provincial, en sesion de 8 de Noviembre último, en órden á las ordenanzas municipales de esta villa, el Sr. Gobernador Civil de la Provincia, las sancionó con su aprobacion.

Usúrbil 8 de Febrero de 1883.—*El Alcalde, Francisco de Minteguiaga.*

San Sebastian 8 de Marzo de 1883.—Revisadas y conforme.—*El Gobernador, Moral.*—Hay un sello que dice: *Gobierno de Provincia.—Guipúzcoa.*

On José Mendizabal, Usurbil-ko Erriaren Batzarreko Goarpelaria.

Ziertotzen det: Batzar onek, gaur izan duen billeran, ontzat eman dituela, batere oarkerarik gabe lege oek.

Ta ala dala agertzeko, ipintzen det au, Alkate jaunaren baimenarekin, Usurbil-en 1887-ko Urriaren 16-an.

Ikusi ta ontzat emana-Franzisko Minteguiaga-ko, Alkateak.—José Mendizabal, Goarpelaria.

Joan dan Azaroaren 8.^{an} izan zuen billeran Probinziko Bilgumak eman zuen iritzia ikusirik, Probinziko Gobernutari jaunak ontzat eman ditu ordenanza oek.

Usurbil-en 1888-ko Otzaillaren 8.^{an}—Franzisko Minteguiaga-koa, Alkatea.

Donostian, 1888-ko Marchoaren 8.^{an}—Berriz ikusi ta ontzat emanak.—Moral, Gobernutariak.

Donostiako Euskal-itx-jostaldien Batzarreak Abuztuaren 8-an izan duen billeran, ontzat eman du Ordenanza oen Euskal-biurtza.